



Pour la refoua Chelema de Georges Sebban ben Menina

ג'ורג סבאן בן מנינה

Guémol 'al 'avdékha é'hyé vééchémera dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג' מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.
: גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.
גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך.
גרסה נפשי לתאבה אל משפטך בכל עת.
גערף ודים ארוים השגים ממצותיך.
גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרת.
גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישח בחקיך.
גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו' יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
• ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלת.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kéimichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה עָנִי וְחֻלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.
 רִיבָה רִיבֵי וּגְאָלְנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי.
 רְחוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חִקִּיךָ לֹא דָרָשׁוּ.
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מַעֲדוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי.
 רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
 רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֹסֶדְךָ חַיִּנִי.
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Guémol 'al 'avdékhā é'hyé vééchémera dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékhā. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékhā. Garéssa nafchi létaava èl michpatékhā vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékhā. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékhā natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékhā yassia'h bé'houkékhā. Gam 'édotékhā cha'achou'ay anché 'atsati.

ג מִלַּעַל עֲבַדְךָ אֶחֱיָהּ וְאַשְׁמְרָה דְּבָרְךָ.
 גַּל עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלְאוֹת מִתּוֹרַתְךָ.
 גֵּר אֲנֹכִי בְּאַרְצְךָ אֶל תִּסְתַּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ.
 גְּרָסָה נִפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכֹל יַעַת.
 גַּעֲרַת יָדַי אֲרוּרִים הַשְּׂגִימ מִמִּצְוֹתֶיךָ.
 גַּל מַעְלֵי חֶרְפָּה וּבּוֹז כִּי עֲדַתֶּיךָ נִצְרַתִּי.
 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבְּרוּ עֲבַדְךָ יְשִׁיחַ בְּחִקִּיךָ.
 גַּם עֲדַתֶּיךָ שִׁעֲשַׁעֵי אֲנָשֵׁי עֲצָתִי.

Sé'afim sanéti vétoratékhā ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékhā véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a vééch'a vé'houkékhā tamid. Salita kol choguim mé'houkékhā ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékhā. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékhā yaréti.

ס עֲפִים שָׁנֵאתִי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי.
 סִתְרִי וּמְגִנִּי אֶתָּה לְדְבָרְךָ יִחְלָתִי.
 סוּרוּ מִמֶּנִּי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֵי.
 סָמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶיךָ וְאֶל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבָּרִי.
 סַעֲדֵנִי וְאוֹשַׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחִקִּיךָ תָּמִיד.
 סָלִית כֹּל שׁוֹגִים מִחִקִּיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם.
 סִגִּים הַשְּׁבֵת כֹּל רְשָׁעֵי אֲרָץ לְכוּ אֶהְבֵּתִי עֲדַתֶּיךָ.
 סִמַּר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרֵי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhol libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Achré témimé darèkh haholèkhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה. אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו. אף לא פעלו עולה בדרכיו הלכו. אתה צויתה פקדיך לשמור מאד. אחלי יכנו דרכי לשמור חקיך. אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך. אודה בישר ללב בלמדי משפטי צדקך. את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבתי. נשבעתני ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיה אל תשגני ממצותיה. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיה. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיה ששתי כעל כל הון. בפקודיה אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיה לעולם עקב.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélamédav hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיקתי. מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיקה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמור דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקר.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
.. נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי לַמְדַנִּי.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי הָמָה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ר דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הַבִּינִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאַיִךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחַלְתִּי.
 יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרֹתֶךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבִאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיֶה כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי
 יִבְשׂוּ יַדַּיִם כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאַיִךָ וַיִּדְעֵי עֲדוֹתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
.. נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי לַמְדַנִּי.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי הָמָה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchéméreña vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרַנִּי יְהוָה דְרָךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עֵקֶב.
הַבִּינֵנִי וְאַצְרֵה תוֹרֹתֶיךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב.
הַדְרִיכֵנִי בְּנִתְיָב מִצּוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.
הִט לִבִּי אֶל עֲדוֹתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
הַעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי.
הַקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרֹתֶיךָ אֲשֶׁר לִירְאָתֶךָ.
הַעֲבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפָקֶדֶיךָ בְּצַדִּיקֶיךָ חַיִּנִי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema